



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

2<sup>e</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

# Bill 1

**An Act to perpetuate  
an ancient parliamentary right**

**The Hon. D. McGuinty**  
Premier

**Government Bill**

1st Reading      March 8, 2010  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

# Projet de loi 1

**Loi visant à perpétuer  
un ancien droit parlementaire**

**L'honorable D. McGuinty**  
Premier ministre

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      8 mars 2010  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



**Bill 1**

**2010**

**Projet de loi 1**

**2010**

**An Act to perpetuate  
an ancient parliamentary right**

**Loi visant à perpétuer  
un ancien droit parlementaire**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Purpose**

1. This Bill is introduced before consideration of the Throne Speech to perpetuate the established right of Parliament, through the representatives elected by the people, to sit and act without leave from the Crown.

**Objet**

1. Le présent projet de loi est déposé préalablement à l'étude du discours du Trône afin de perpétuer, par l'entremise des représentants élus par la population, le droit établi du Parlement de siéger et d'agir sans l'autorisation de la Couronne.

**Assertion of right**

2. This Bill, therefore, asserts the right of this Legislative Assembly to give precedence to matters other than those expressed by the Sovereign.

**Affirmation d'un droit**

2. Par conséquent, le présent projet de loi affirme le droit qu'a l'Assemblée législative de donner la priorité à des questions autres que celles dont fait mention le souverain.

**History**

3. This practice dates to at least 1558 and was codified by resolution of the House of Commons in 1604.

**Historique**

3. Cette pratique remonte à l'année 1558 au moins et fut codifiée par résolution de la Chambre des communes en 1604.

**Pro forma Bill**

4. The practice of introducing a *pro forma* Bill, followed in certain other parliamentary jurisdictions, is adopted to explain and record the constitutional importance of the first Bill.

**Projet de loi fictif**

4. La pratique qui consiste à déposer un projet de loi fictif, que suivent certaines autres autorités législatives de type parlementaire, est adoptée afin d'expliquer et de consigner l'importance constitutionnelle du premier projet de loi.